

УДК 001:378-057.87 (063)

**ПОЛІТ. Сучасні проблеми науки. Гуманітарні науки:** тези доповідей XVI Міжнародної науково-практичної конференції молодих учених і студентів, м. Київ, 6–8 квітня 2016 р., Національний авіаційний університет / редкол. В.П. Харченко [та ін.]. – К. : НАУ, 2016. – 400 с.

У збірнику представлені тези доповідей докторантів, аспірантів, молодих учених і студентів, які взяли участь у роботі XVI Міжнародної науково-практичної конференції «Політ. Сучасні проблеми науки» за напрямом «Гуманітарні науки». Для широкого кола фахівців.

Рекомендовано до друку Вченою радою  
Національного авіаційного університету  
(протокол № 2 від 23 березня 2016 року)

## РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

## Головний редактор

Харченко В.П., в.о. ректора Національного авіаційного університету, доктор технічних наук, професор, заслужений діяч науки і техніки України, лауреат Державної премії України в галузі науки і техніки

## Заступник головного редактора

Гудманян А.Г., директор Навчально-наукового Гуманітарного інституту, доктор філологічних наук, професор

## Члени редколегії

Бурлакова І.В., доктор філологічних наук, професор  
Дротянко Л.Г., доктор філософських наук, професор  
Ковтун О.В., доктор педагогічних наук, професор  
Котикова О.М., доктор педагогічних наук, професор  
Лузік Е.В., доктор педагогічних наук, професор  
Тюрменко І.І., доктор історичних наук, професор  
Хомерікі О.А., доктор соціологічних наук, професор  
Білецька В.В., кандидат наук з фізичного виховання і спорту, доцент  
Петренко О.В., кандидат психологічних наук, доцент  
Сидоренко С.І., кандидат філологічних наук, доцент  
Шостак О.Г., кандидат філологічних наук, доцент  
Ягодзінський С.М., кандидат філософських наук, доцент

## Контактна інформація

Тел. / факс: (+38 044) 406-70-36  
www: <http://gmi.nau.edu.ua>  
e-mail: [guman@nau.edu.ua](mailto:guman@nau.edu.ua)



Перевірка на плагіат: eTXT Antiplagiat, Advego Plagiatus  
Унікальність текстового блоку – 87%

Рецензування робіт: здійснено за принципом «Single Blind Review» членами НМРП Навчально-наукового Гуманітарного інституту

Індексується: Google Scholar

ISBN 978-617-646-344-3

© Національний авіаційний університет, 2016

УДК 81'25:930 (410) (043.2)

Бабченко М.Ю.

Національний авіаційний університет, Київ

## ОСНОВНІ ЕТАПИ ІСТОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ У ВЕЛИКІЙ БРИТАНІЇ

Проаналізувавши історію розвитку перекладу у Великій Британії, можна виділити п'ять основних етапів.

*Перший етап* – епоха Середньовіччя (V–XIII ст.). Середньоанглійська перекладацька традиція виникає у 597 році, коли Августин Кентгерберійський прибув до Кенту з метою поширення християнства. Значний вклад у розвиток перекладу того часу здійснив король Альфред Великий (переклади “Cura Pastoralis” («Обов’язки пастиря»), «Всесвітньої історії» іспанського монаха Оросія, «Розради філософією» римського філософа Боеція). Філософ Роджер Бейкон досліджував проблему «втрат» при перекладі, наполягав на необхідності знання предметної області перекладу, джерельної та цільових мов, що на той час було новим.

*Другий етап* – епоха Відродження (XIV–XVI ст.). Найвідомішими перекладачами цього етапу стали: Джон Вікліф (перший повний переклад Біблії англійською мовою), Джон Перві (другий переклад Біблії англійською мовою), Джеффри Чосер (переклад французьких алегоричних поем «Роман про Розу», «Роман про Лиса», трактату Боеція «Розрада філософією»), Вільям Тіндейл (переклад тексту Нового Завіту), Філемон Холланд (переклади Тита Лівія, Плінія, Плутарха, Светонія і Ксенофонта) та Джордж Чепмен (переклади античних текстів, зокрема, «Іліади» та «Одіссеї» Гомера).

*Третій етап* – епоха Просвітництва (XVII–XVIII ст.). Внесок у розвиток перекладацької діяльності у епоху Просвітництва здійснили: сер Джон Денхем (переклади Горация та Вергілія), Ейбрахам Коулі (переклади Піндара і Вергілія), Джон Драйден (переклади сатир Ювенала і Персія, повне зібрання творів Вергілія; у передмові до книги «Послання» Овідія сформулював 3 основних принципи перекладу), Олександр Поуп (переклади Гомера), Семюел Джонсон (переклад «Подорожі в Абіссінію ченця Лобо»; розглядав проблему доповнень до тексту в процесі перекладу), Олександр Ф. Тайтлер («Принципи перекладу»).

*Четвертий етап* – епоха Романтизму і Пост-романтизму (XVIII–XIX ст.). Перекладачі кінця XVIII ст. та XIX ст. прагнули до правдивого відтворення змісту та стилю оригіналу. До таких перекладачів у Великій Британії належали: Томас Карлайл («Вільгельм Мейстер»), «Життя Шиллера»), Едвард Фіцджеральд («Рубайат»), Метью Арнольд («Про переклади» Гомера), У. Морріс («Одіссея» Гомера).

*П'ятий етап* – сучасна епоха (XX–XXI ст.). Природа перекладацької діяльності зазнає змін. На перший план виходять інформативні переклади. Виникають нові види перекладу: синхронний, переклад кінофільмів, радіопередач та телепрограм. Вагомим внеском у теоретичне осмислення проблем перекладу стають праці П. Ньюмарка та Дж. Кетфорда.

Науковий керівник: Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент